

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Pinóquio no Brasil: Análise dos aspectos culturais das traduções brasileiras

Simone Lopes de Almeida Nunes⁸⁶

Nossa pesquisa parte da obra italiana *Le avventure di Pinocchio*, de Carlo Collodi, publicada em 1883 e universalmente conhecida por sua importância para a literatura infantil e por suas inúmeras versões para mais de duzentos idiomas. Além do forte aspecto fantástico, o livro também representa um importante registro da Itália pós-unificada, fazendo-nos compreender aquele país, ou a Florença da época, em seus diversos e amplos aspectos culturais. Nossa investigação será de caráter analítico e descritivo, detendo-se em um exame crítico do texto integral de Collodi e de algumas traduções brasileiras compreendidas entre o período de 1928 e 2023, realizadas em momentos históricos diferentes do Brasil, visando a cotejar se e como os elementos culturais foram mantidos, adaptados ou apagados, ao serem vertidos da língua-cultura italiana para a língua-cultura brasileira e de que modo essas escolhas tradutórias causaram um apagamento do traço identitário italiano da obra, fazendo com que Pinóquio seja adotado como um boneco universal. Nosso arcabouço teórico, contemplará o papel da tradução como interface da Literatura Comparada (NITRINI, 2010), as tendências deformadoras apresentadas por Berman (2013) como consequência natural de toda atividade tradutória, a invisibilidade do tradutor, reflexão pioneira de Venuti (1995), e o conceito de tradução cultural de Bhabha (2010).

Palavras-chave: Pinóquio; Identidade Italiana, Traduções Brasileiras; Tradução Cultural, Literatura Comparada.

⁸⁶ Doutoranda. UFC. simonelanunes@gmail.com